

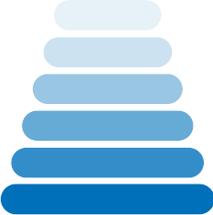
53 *terminockianos*

Terminología hitchcockiana:
una película, un término
clave... o no



Fernando Contreras Blanco

EDITORIAL COMARES



Interlingua

Fernando Contreras Blanco

53 *terminockianos*

Terminología hitchcockiana:
una película, un término clave... o no

Granada, 2023

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

328

Colección fundada por:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA • PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

| | |
|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada | ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada |
| JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca | ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba |
| CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles | HELENA LOZANO Università di Trieste |
| LORENZO BLINI LUSPIO, Roma | MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora |
| ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón | FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma |
| NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia | JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba |
| MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia | ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba |
| ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada | CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante |
| MIGUEL DURO MORENO Woolf University | MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba |
| FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería | ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca |
| GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga | GERD WOTJAK Universidad de Leipzig |
| CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada | |

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anablen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hicieran constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

© Fernando Contreras Blanco

© Editorial Comares, 2023

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

www.comares.com • E-mail: libreriacomares@comares.com

facebook.com/Comares • twitter.com/comareseditor • instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-1369-524-2 • Depósito legal: Gr. 206/2023

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

A mis queridos y abnegados padres, siempre en mi corazón

A mi hijo y esposa, siempre fuente de inspiración

Sumario

| | |
|-------------------|------|
| PRÓLOGO | XIII |
| INTRODUCCIÓN..... | 1 |

CAPÍTULO 1. TERMINOLOGÍA SILENTE (1922-1929)

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. <i>The Pleasure Garden</i> (1925) – <i>El jardín de la alegría</i> | 11 |
| 2. <i>The Mountain Eagle</i> (1926) – <i>El águila de la montaña</i> | 14 |
| 3. <i>The Lodger: A Story of the London Fog</i> (1927) – <i>El enemigo de las rubias</i> | 16 |
| 4. <i>The Ring</i> (1927) – <i>El ring</i> | 18 |
| 5. <i>Downhill</i> (1927) – <i>Declive</i> | 19 |
| 6. <i>The Farmer's Wife</i> (1928) – <i>La mujer del granjero</i> | 21 |
| 7. <i>Easy Virtue</i> (1928) – <i>Vida alegre</i> | 23 |
| 8. <i>Champagne</i> (1928) – <i>Champagne</i> | 25 |
| 9. <i>The Manxman</i> (1929) – <i>El hombre de la Isla de Man</i> | 27 |
| 10. <i>Blackmail</i> (1929) – <i>Chantaje (La muchacha de Londres)</i> | 29 |

CAPÍTULO 2. TERMINOLOGÍA SONANTE (1930-1939)

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 11. <i>Juno and the Paycock</i> (1930) – <i>Juno y el pavo real</i> | 33 |
| 12. <i>Murder!</i> (1930) – <i>Asesinato</i> | 34 |
| 13. <i>The Skin Game</i> (1931) – <i>Juego sucio</i> | 36 |
| 14. <i>Rich and Strange</i> (1931) – <i>Lo mejor es lo malo conocido</i> | 38 |
| 15. <i>Number Seventeen</i> (1932) – <i>El número 17</i> | 41 |
| 16. <i>Waltzes from Vienna</i> (1934) – <i>Valses de Viena</i> | 43 |
| 17. <i>The Man Who Knew Too Much</i> (1934) – <i>El hombre que sabía demasiado</i> .. | 46 |
| 18. <i>The 39 Steps</i> (1935) – <i>39 escalones</i> | 47 |

| | | |
|-----|----------------------------------------------------------------------|----|
| 19. | <i>Secret Agent</i> (1936) – <i>El agente secreto</i> | 50 |
| 20. | <i>Sabotage</i> (1936) – <i>Sabotaje (La mujer solitaria)</i> | 52 |
| 21. | <i>Young and Innocent</i> (1937) – <i>Inocencia y juventud</i> | 55 |
| 22. | <i>The Lady Vanishes</i> (1938) – <i>Alarma en el expreso</i> | 56 |
| 23. | <i>Jamaica Inn</i> (1939) – <i>Posada Jamaica</i> | 60 |

CAPÍTULO 3. TERMINOLOGÍA FRUGAL (1940-1949)

| | | |
|-----|-----------------------------------------------------------------------|----|
| 24. | <i>Rebecca</i> (1940) – <i>Rebeca</i> | 63 |
| 25. | <i>Foreign Correspondent</i> (1940) – <i>Enviado especial</i> | 66 |
| 26. | <i>Mr. & Mrs. Smith</i> (1941) – <i>Matrimonio original</i> | 69 |
| 27. | <i>Suspicion</i> (1941) – <i>Sospecha</i> | 71 |
| 28. | <i>Saboteur</i> (1942) – <i>Sabotaje</i> | 74 |
| 29. | <i>Shadow of a Doubt</i> (1943) – <i>La sombra de una duda</i> | 75 |
| 30. | <i>Lifeboat</i> (1944) – <i>Náufragos</i> | 79 |
| 31. | <i>Spellbound</i> (1945) – <i>Recuerda</i> | 81 |
| 32. | <i>Notorious</i> (1946) – <i>Encadenados</i> | 84 |
| 33. | <i>The Paradine Case</i> (1947) – <i>El proceso Paradine</i> | 86 |
| 34. | <i>Rope</i> (1948) – <i>La soga</i> | 89 |
| 35. | <i>Under Capricorn</i> (1949) – <i>Atormentada</i> | 91 |

CAPÍTULO 4. TERMINOLOGÍA ÁUREA (1950-1959)

| | | |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 36. | <i>Stage Fright</i> (1950) – <i>Pánico en la escena</i> | 95 |
| 37. | <i>Strangers on a Train</i> (1951) – <i>Extraños en un tren</i> | 97 |
| 38. | <i>I Confess</i> (1953) – <i>Yo confieso</i> | 99 |
| 39. | <i>Dial M for Murder</i> (1954) – <i>Crimen perfecto</i> | 102 |
| 40. | <i>Rear Window</i> (1954) – <i>La ventana indiscreta</i> | 105 |
| 41. | <i>To Catch a Thief</i> (1955) – <i>Atrapa a un ladrón</i> | 109 |
| 42. | <i>The Trouble with Harry</i> (1955) – <i>Pero... ¿quién mató a Harry?</i> | 112 |
| 43. | <i>The Man Who Knew Too Much</i> (1956) – <i>El hombre que sabía demasiado</i> .. | 114 |
| 44. | <i>The Wrong Man</i> (1956) – <i>Falso culpable</i> | 117 |
| 45. | <i>Vertigo</i> (1958) – <i>Vértigo (De entre los muertos)</i> | 122 |
| 46. | <i>North by Northwest</i> (1959) – <i>Con la muerte en los talones</i> | 127 |

CAPÍTULO 5. TERMINOLOGÍA INNOVADORA (1960-1969)

| | | |
|-----|-----------------------------------------------------------|-----|
| 47. | <i>Psycho</i> (1960) – <i>Psicosis</i> | 131 |
| 48. | <i>The Birds</i> (1963) – <i>Los pájaros</i> | 133 |
| 49. | <i>Marnie</i> (1964) – <i>Marnie, la ladrona</i> | 136 |
| 50. | <i>Torn Curtain</i> (1966) – <i>Cortina rasgada</i> | 139 |
| 51. | <i>Topaz</i> (1969) – <i>Topaz</i> | 141 |

SUMARIO

CAPÍTULO 6. TERMINOLOGÍA CREPUSCULAR (1972-1976)

| | |
|-------------------------------------------------------------------------|-----|
| 52. <i>Frenzy</i> (1972) – <i>Frenesí</i> | 143 |
| 53. <i>Family Plot</i> (1976) – <i>La trama</i> | 145 |
| CONCLUSIÓN | 147 |
| APÉNDICE..... | 149 |
| Lemario de <i>terminockianos</i> por orden cronológico..... | 151 |
| Breve glosario terminológico y cinematográfico (inglés - español) | 153 |
| Lista de abreviaturas..... | 169 |
| BIBLIOGRAFÍA | 173 |

Prólogo

Si pienso en un coleccionista de palabras llevado a la gran pantalla, el primer largometraje que se me viene a las mientes es *Ball of Fire* (1941) de Howard Hawks, con guion de Billy Wilder y, como pareja protagonista, un Gary Cooper y una Barbara Stanwyck ambos en estado de gracia. No es ni de lejos, por supuesto, la mejor película de la historia, pero sí una espléndida comedia romántica, bien entretenida.

Gracias al generoso patrocinio de un acaudalado mecenas, ocho sabios estrafularios —todos ellos solteros o viudos— viven desde hace años recluidos en una vieja mansión, rodeados de libros, tratando de compilar la enciclopedia definitiva que atesore todos los saberes humanos. Cuando tienen su trabajo ya muy avanzado, Bertram Potts, el lingüista del grupo, cae en la cuenta de que su aislamiento le ha hecho perder el contacto con el lenguaje coloquial y jergal que se habla en la calle, y decide solicitar el asesoramiento lingüístico de diversos personajes populares; entre ellos, una cabaretera y encueratriz de Nueva York, la sensual Sugarpuss O'Shea, novia de un capo mafioso. El contraste entre el tímido y circunspecto profesor Potts, por un lado, y la fogosa y descarada Sugarpuss, por otro, da lugar a mil y una situaciones jocosas.

Muchos espectadores ven en el personaje interpretado por Gary Cooper una caricatura del erudito insulso, monotemático y ensimismado que, mientras sostiene el pie desnudo de Sugarpuss a un palmo de su entrepierna, solo tiene ojos, mente y oídos para las palabras desconocidas que está deseando fichar, catalogar, analizar e incorporar a su aburrido diccionario. Un personaje ficticio, vamos, inimaginable en la vida real. Puedo asegurar, no obstante, que muchos lexicógrafos, terminólogos, poetas, traductores, filólogos, correctores, periodistas, letraheridos... —verbófilos, en fin— de carne y hueso nos hallamos muy cerca de ese personaje de celuloide.

Fernando Contreras, de hecho, puede contarse claramente entre la estirpe de Potts. Mientras el espectador común contempla absorto y sin pestañear cómo Cary Grant sube parsimonioso la escalera con un simple vaso de leche para Joan Fontaine o se lanza al suelo para evitar ser arrollado por una avioneta en vuelo rasante; cómo Janet Leigh es acuchillada desnuda en la ducha; cómo los cuervos empiezan a agruparse a las espaldas de una Tippi Hedren que fuma tranquila; cómo James Stewart espía a sus

vecinos a través del teleobjetivo de su cámara fotográfica mientras su novia, una sofisticada Grace Kelly, luce unos modelitos que quitan el hipo..., mi tocayo Contreras solo tiene ojos, mente y oídos para *ucipital mapillary*, para *blank*, para *psycho*, para *lovebirds*, para *Peeping Tom*. Solo tiene ojos, mente y oídos para los sugerentes términos que recolecta en los guiones y diálogos —en los intertítulos, incluso, cuando son cintas de la etapa muda— del medio centenar largo de películas dirigidas por Alfred Hitchcock. *Terminockianos* los ha bautizado, y este medio centenar largo de *terminockianos* constituye el meollo del libro que se dispone usted a leer.

Es un caso evidente de deformación profesional: filólogo de formación, docente universitario traductoril de profesión y terminógrafo empedernido de vocación, Contreras analiza los cincuenta y tres largometrajes de la filmografía hitchcockiana a través de sus títulos y de sus términos clave (o quizá más evocadores, más incitantes, más inusitados o más llamativos): uno solo por película. En veintidós ocasiones, el término elegido coincide exactamente con el título de la obra o está contenido en él (es el caso, por ejemplo, de *vertigo*, *psycho*, *torn curtain* y *topaz*); en otras, la elección resulta obvia (*amnesiac* como término representativo de *Spellbound* [*Recuerda*], *confession* como término representativo de *I Confess* [*Yo confieso*], *Peeping Tom* como término representativo de *Rear Window* [*La ventana indiscreta*], *kleptomania* como término representativo de *Marnie* [*Marnie la ladrona*]); y en otras más, por último, no parece haber sido tarea sencilla espigar un solo término representativo de la trama.

Contreras, en todos los casos, coloca el término seleccionado bajo la lupa terminográfica y procede a disecharlo y analizarlo en todas sus dimensiones. Su uso tanto en la lengua general como en el registro especializado, su contexto y las calidoscópicas interrelaciones culturales en las tres lenguas del autor (español francófono criado en París y que tiene en el inglés uno de sus principales instrumentos de trabajo), su etimología, las numerosas y pertinentes reflexiones lingüísticas, terminológicas y traductológicas que suscita, nada escapa al penetrante ojo crítico de nuestro terminógrafo-traductor prendado de la figura y la obra filmográfica del «mago del suspense».

Considerados en su conjunto, los cincuenta y tres *terminockianos* analizados componen un auténtico vocabulario emblemático de la terminología sustancial de Alfred Hitchcock. Si es usted aficionado al séptimo arte (¿y quién no lo es en esta época nuestra, tras un siglo XX que nació coincidiendo con la expansión internacional del cinematógrafo de los hermanos Lumière, creció presenciando la aparición del cine sonoro, el cine en color, la televisión, el cinemascope y los minicines, y expiró cuando se intuía ya la llegada de YouTube y las plataformas como Filmin o Netflix?), disfrutará de esta lectura con independencia de que no haya visto todavía alguna de las películas comentadas o las tenga vistas todas una vez o más de una. Y, posiblemente, en lo sucesivo contemplará de un modo nuevo las películas, los términos que en ellas aparecen y la tarea apasionante del traductor audiovisual para doblaje o subtitulación.

Fernando A. Navarro
Médico de palabras

colección:
INTERLINGUA

328

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

El autor, traductor-terminólogo y docente universitario desde mediados de los años 90, acomete una obra original y genuina al reflexionar, investigar y analizar con rigor terminológico 53 conceptos extraídos de la obra cinematográfica del maestro Alfred Hitchcock, sin afán corrector ni revisionista, sin apriorismo, enfrentándose a la filmografía de principio a fin, visionando todos sus largometrajes, una y otra vez, escudriñando los diferentes paisajes lingüístico, traductológico, fraseológico y terminológico en busca del elemento lingüístico o extralingüístico diferenciador, sin saber de antemano lo que se esconde o le espera detrás de cada película. El autor frente a la página en blanco es en este caso el autor frente al vacío, máximo reto para un docente, versado en traducción especializada y terminografía, que defiende que todo texto es un pretexto, para investigar, pensar, reflexionar, analizar y debatir en ámbitos que abarcan el multilingüismo, la culturalidad, el cine, la traductología, la traducción, la fraseología y la terminología, un vasto campo en el que los resultados dependen de la excavación realizada, cual tesoro terminológico oculto que espera ser desvelado.

